

Wolfgang Dahmen, Günter Holtus, Johannes Kramer,  
Michael Metzeltin, Christina Ossenkop,  
Wolfgang Schweickard, Otto Winkelmann (Hrsg.)

# Sprachvergleich und Übersetzung

Die romanischen Sprachen im Kontrast zum  
Deutschen

Romanistisches Kolloquium XXIX

narr/f  
ranck  
elatte  
mpto

# Inhalt

Einleitung .....	VII
<b>I. DIE ÜBERSETZUNG ALS GEGENSTAND TRANSLATORISCHER UND LINGUISTISCHER UNTERSUCHUNGEN</b>	
Carsten Sinner, <i>Sprachvergleich auf der Grundlage von Übersetzungen? ..</i>	3
Magda Jeanrenaud, <i>La traduction de l'intraduisible .....</i>	29
<b>II. SPRACH- UND TEXT(SORTEN)SPEZIFISCHE PROBLEME DER ÜBERSETZUNG</b>	
Vera Neusius, <i>Sprachspezifische Übersetzung und Form in der Werbesprache: Deutsche und französische Online-Werbeanzeigen der Telekommunikation und Unterhaltungselektronik im Vergleich .....</i>	55
Michael Schreiber, <i>La phrase unique: Die Ein-Satz-Struktur in Texten der Französischen Revolution und deren Übersetzungen .....</i>	81
Désirée Cremer, <i>Relationsadjektive in romanischen Boethius-Übersetzungen aus dem Mittelalter und der Frühen Neuzeit .....</i>	99
Georgia Veldre-Gerner, <i>La Bovary, quelle meule usante c'est pour moi! Die Syntax Flauberts im Übersetzungsvergleich .....</i>	127
Lisa Šumski, <i>Sprachliche Variation in Quebec und Möglichkeiten der Übersetzung am Beispiel der französischen und deutschen Fassung des Theaterstücks Yukonstyle von Sarah Berthiaume .....</i>	149
Judith Visser, <i>Übersetzung substandardsprachlicher Elemente in der mexikanischen Literatur: Elena Poniatowskas Hasta no verte Jesús mía .....</i>	173

### III. ÜBERSETZUNGEN ALS KORPUS FÜR SPRACHVERGLEICHENDE UNTERSUCHUNGEN

Laura Sergo, <i>Eine kontrastive Studie Französisch – Italienisch zur Wiedergabe von Konnektoren: en fait, de fait und en réalité</i> .....	201
Heidi Siller-Runggaldier, <i>Der Ausdruck der Kausalität im interlingualen Vergleich: Deutsch – Ladinisch – Italienisch</i> .....	221
Eva Lavric, <i>Singularische Determinanten mit Mehrzahl-Bedeutung: kontrastiv Deutsch – Französisch – Spanisch</i> .....	251
Werner Forner, <i>„Als er sie welkgerochen hatte, ...“ Die deutsche Biprädikation und ihre romanischen Übersetzungen</i> .....	283
Reinhard Kiesler (†), <i>Verbalkomplexe im romanisch-deutschen Übersetzungsvergleich</i> .....	317
Holger Wochele, <i>Interlinguale Allonymie und die Übersetzbarkeit von Eigennamen – ein Vergleich Romania vs. deutschsprachiger Raum</i> ...	347

### IV. POTENTIALE DER ÜBERSETZUNG FÜR DEN FREMDSPRACHENUNTERRICHT

Javier García Albero, <i>Mínimo (común) paremiológico, traducción y enseñanza de lenguas: una propuesta para el uso de la traducción de refranes en el aula de ELE</i> .....	383
Aline Willems, <i>Der Soft Skill Höflichkeit im Spanischunterricht in Deutschland</i> .....	399